**АННОТАЦИЯ**

**Рабочей программы дисциплины**

**«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)»**

**ФТД.01**

1. **ИЗУЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ НАПРАВЛЕНО НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ КОМПЕТЕНЦИЙ**:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» является факультативной в структуре ОП.

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 1 семестре по очной форме обучения, во 2 семестре по заочной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

**3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**раздел 1. Понятие перевода. Научный перевод.** Письменный и устный перевод. Научный перевод. Особенности научного перевода. Жанры и стили перевода. Модели перевода. Эквивалентность и адекватность. Перевод отрывков статей по теме. Поиск и письменный перевод аутентичных текстовых материалов об актуальных научных достижениях в области ФК и С. Работа с программами-переводчиками

**раздел 2. Лексико-грамматические особенности перевода. Средства выражения эмфазы.** Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление в научных и спортивных текстах различной направленности. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Грамматические трудности перевода научного текста: изменение порядка слов, различный набор частей речи, частичное несовпадение грамматических категорий. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Практика перевода

**раздел 3. Терминологические особенности перевода.** Перевод профессионализмов. Перевод научных и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Анализ специальной терминологии и неологизмов в профессиональной лексике. Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг. Составление тематических словарей: расширенная работа с лексикой. Практика перевода